

CLINA

VOLUME 8, ISSUE 1

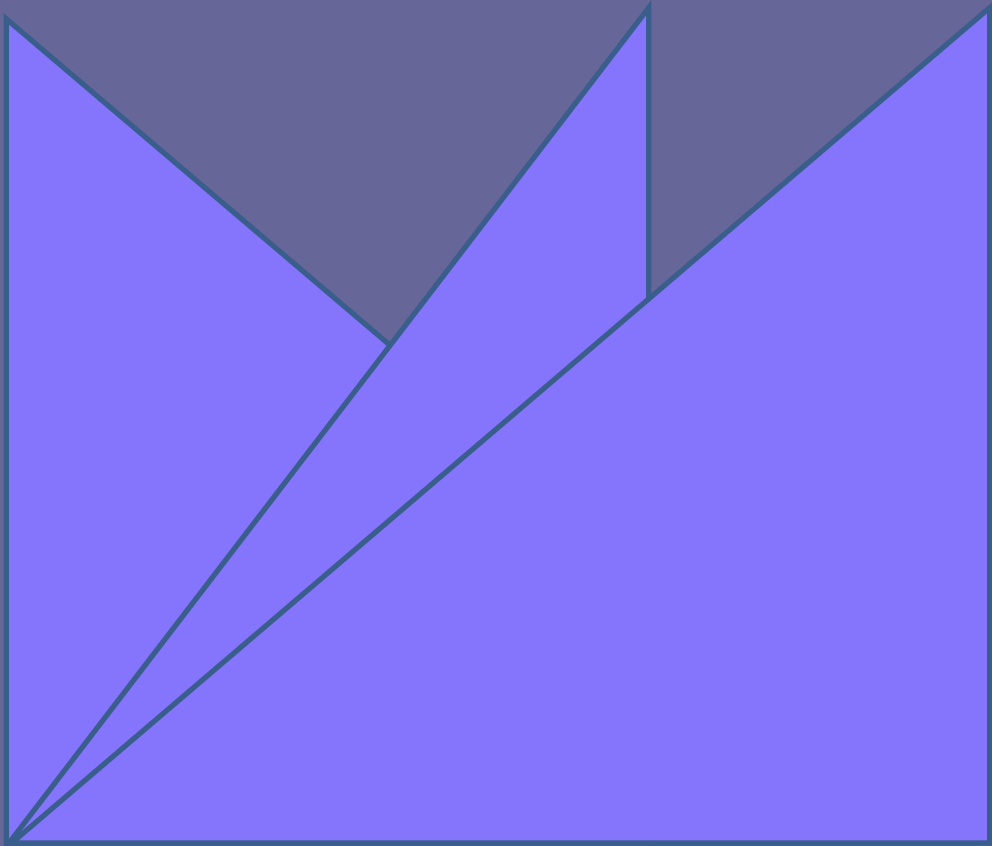
June 2022

eISSN: 2444-1961

<https://doi.org/10.14201/clina202281>

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>



EL ESPAÑOL DESDE/HACIA LAS LENGUAS ROMÁNICAS (II)

Antonio J. Martínez Pleguezuelos y Jorge J. Sánchez Iglesias (eds.)



Ediciones Universidad
Salamanca

CLINA

VOLUME 8, ISSUE 1

June 2022

eISSN: 2444-1961

<https://doi.org/10.14201/clina202281>

An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication
Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>

EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Dirección

Goedele DE STERCK (Dep. T&I, Usal) y J. Agustín TORIJANO (Dep. T&I, Usal)

Secretaría

Beatriz DE LA FUENTE (Dep. T&I, Usal)

Consejo de Redacción

Ovidi CARBONELL I CORTÉS (Dep. T&I, Usal)

Anna Gil BARDAJÍ (UAB)

Juan David GONZÁLEZ-IGLESIAS GONZÁLEZ (UCM)

Catalina JIMÉNEZ (UGR)

Sayaka KATO (CCHJ, Dep. T&I, Usal)

M. Rosario MARTÍN RUANO (Dep. T&I, Usal)

Antonio Jesús MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS (UCM)

M.^a Ángeles RECIO (Dep. T&I, Usal)

Astrid SCHMIDHOFER (Universidad de Innsbruck)

María del Pino VALERO CUADRA (UA)

Consejo Asesor

Ester ABREU VIEIRA DE OLIVEIRA (Universidade Federal do Espírito Santo, Brazil)

Mona BAKER (University of Manchester, UK)

Christian BALLIU (Université libre de Bruxelles, Belgium)

Katrin BERTY (Universität Heidelberg, Germany)

Jenny BRUMME (Universität Pompeu Fabra, Spain)

Ángela COLLADO AÍs (Universidad de Granada, Spain)

Marc DELBARGE (KULeuven, Belgium)

Dimitrij DOBROVOL'SKIJ (University of Moscow, Russia)

Pilar ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca, Spain)

Ana M.^a GARCÍA ÁLVAREZ (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spain)

Jan ENGBERG (Aarhus University, Denmark)

Noriko HAMAMATSU (Tokyo, Japan)

Sue-Ann HARDING (Queen's University Belfast, UK)

Wolfgang LÖRSCHER (Universität Leipzig, Germany)

Óscar LOUREDA (Universität Heidelberg, Germany)

Carmen MELLADO BLANCO (Universidad de Santiago de Compostela, Spain)

Ricardo MUÑOZ MARTÍN (Università di Bologna, Italy)

Adolf PIQUER (Universität Jaume I, Castelló, Spain)

Isidro PLIEGO (Universidad de Sevilla, Spain)

Jairo SÁNCHEZ GALVIS (University of West Indies, Trinidad & Tobago)

Holger SIEVER (Universität Mainz, Germany)

Carsten SINNER (Universität Leipzig, Germany)

Encarnación TABARES PLASENCIA (Universidad de La Laguna, Spain)

Fernando TODA (Universidad de Salamanca, Spain)

Aina TORRENT-LENZEN (Fachhochschule Köln, Germany)

Roberto VALDEÓN (Universidad de Oviedo, Spain & University of the Free State, South Africa)

Christian VICENTE (Université de Nice, Sophia Antipolis, France)

Rika YOSHIDA (Rikkyo University, Japan)

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/>

Contacto

Dirección: desterck@usal.es

Dirección: torijano@usal.es

Secretaría: fuentemarina@usal.es

Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca

Campus Miguel de Unamuno, s/n • 37007 Salamanca (España)

Teléfono: +34 923 29 45 80 Correo-e: revistaclina@usal.es

<https://revistas.usal.es/index.php/clina>

La revista *CLINA* se publica exclusivamente en formato electrónico y su divulgación será a través de los portales propios de la Universidad de Salamanca y de todos aquellos otros portales o repositorios con los que existan acuerdos de colaboración, así como la realización de resúmenes de los mismos para la difusión de tales obras y de la revista en su conjunto.

Propiedad intelectual de la revista *CLINA*

El autor cede a la Universidad de Salamanca (Ediciones Universidad de Salamanca) los derechos de reproducción, distribución y comunicación pública necesarios para la explotación de su obra en la revista *CLINA* en formato electrónico y su divulgación a través de los portales propios de la Universidad de Salamanca y de todos aquellos otros portales o repositorios con los que existan acuerdos de colaboración, así como la realización de resúmenes de los mismos para la difusión de tales obras y de la Revista en su conjunto. La cesión de derechos tiene carácter exclusivo, gratuito, indefinido y de alcance mundial.

El autor *garantiza* que el trabajo remitido constituye una obra original de su creación, no copiado ni plagado en todo o en parte de la obra de terceros, ni publicado anteriormente en otro lugar. Se compromete, además, a no remitir el mismo artículo a otras publicaciones mientras no se complete el proceso de evaluación por parte de *CLINA*; no obstante, transcurridos seis meses desde su envío sin aceptación formal para su publicación, o antes, si la Revista lo hubiera rechazado, podrá de nuevo el autor disponer libremente de su trabajo para publicarlo en otro lugar.

El autor garantiza, igualmente, que ha respetado las normas de elaboración del trabajo habituales en su ámbito de estudio, así como las relativas a los derechos de autor de los textos, gráficos y demás materiales incluidos en sus textos remitidos a *CLINA*.

Pretende mantener los *más altos estándares de calidad* en sus publicaciones. Sin perjuicio de la responsabilidad que, en primera instancia, tienen los propios autores cuidando la honestidad, altura creativa y autenticidad de su obra, los editores, los miembros del Consejo de Redacción y los revisores de la Revista velarán por el mantenimiento de la integridad, calidad y originalidad de la investigación.

<https://revistas.usal.es/index.php/clina/about/submissions>

Maquetación: Gráficas Lope

Corrección de pruebas: los autores y el Consejo de Redacción

Ni la totalidad ni parte de esta revista puede reproducirse con fines comerciales sin permiso escrito de Ediciones Universidad de Salamanca.

A tenor de lo dispuesto en las calificaciones *Creative Commons* CC BY-NC-ND y CC BY, se puede compartir (copiar, distribuir) el contenido de esta revista, según lo que se haya establecido para cada una de sus partes, siempre y cuando se reconozca y cite correctamente la autoría (BY), siempre con fines no comerciales (NC) y sin transformar los contenidos ni crear obras derivadas (ND).



CC BY-NC-ND



CC BY

TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE

ARTICLES / ARTÍCULOS

- La traducción audiovisual del lenguaje tabú entre lenguas romances: el caso de los somatismos en *Todo sobre mi madre* al portugués brasileño
[The audiovisual translation of taboo language between Romance languages: The case of somatisms in *Todo sobre mi madre* into Brazilian Portuguese]
Willian Henrique CÂNDIDO MOURA..... 9-29
- El tratamiento del multilingüismo en la traducción audiovisual catalán-español: estudio de caso de *Las del hockey*
[The treatment of multilingualism in Catalan-Spanish audiovisual translation: a case study of *The Hockey Girls*]
Anna TUDELA-ISANTA y Blanca ARIAS-BADIA 31-55
- Pintosas, bafônicas! ¡Fabulosos, reinas! ¡Fabulosas, divinas!: representaciones sexo-diversas en el doblaje de *Super Drags*
[Pintosas, bafônicas! ¡Fabulosos, reinas! ¡Fabulosas, divinas!: Sexually Diverse Representations in the Dubbed Versions of *Super Drags*]
Tainara BUSTAMANTE, Diego COTRINA y Iván VILLANUEVA-JORDÁN 57-75

INTERVIEWS / ENTREVISTAS

- De los placeres y los peligros de las distancias (más o menos) cortas
[Pleasures and dangers in short distance]
Elena BORRÁS GARCÍA y Itziar HERNÁNDEZ RODILLA 79-83

BOOKS REVIEWS / RESEÑAS

ERLENSDÓTTIR, Erla; MARTINELL, Emma; SÖHRMAN, Ingmar (eds.) 2017. <i>De América a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas</i> . Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 415 pp. ISBN 978-84-16922-53-6. <i>Iciar ALONSO-ARAGUÁS</i>	87-91
CLINA STYLESHEET / NORMAS PARA AUTORES/AS	93-96

ARTICLES
ARTÍCULOS

